

## ► Lithuanian Poetry Translation to Spanish: A Review of Two Decades (2000–2021)

Vilhelmina Vaičiūnienė,

Akvilė Šimėnienė,

*Mykolas Romeris University, Lithuania,*

*vvaiciun@mruni.eu*

*akvisim@mruni.eu*

**Purpose:** Translation studies has always had a historical component, which has been coming increasingly to the fore in recent years. The discourse on translation has been spinning around accuracy, fluency, meaning, equivalence, and fidelity, which, in fact, do not have any direct links with the history of translation. The current article aims to review the scope of translation of Lithuanian poetry into Spanish over two decades (2000–2021).

**Design/methodology/approach:** We take a historical perspective to analyze the translations of Lithuanian poetry into Spanish over a period of 20 years. The historiographic research of translations is conducted according to the following criteria: firstly, the time span (two decades), secondly, poets whose poetry is translated in to Spanish, and thirdly, translators of Lithuanian poetry into Spanish, among them Birutė Cipliauskaitė and Carmen Caro Dugo.

**Findings:** There are specific trends in literary translation including poetry translation. Since the regaining of independence in 1990, translation of literary works from other languages, including Spanish, prevailed rather than translation from the Lithuanian language. The dominance of women's poetry translation is noticeable in the first decade (2000–2010) under analysis. The research findings on the second decade (2011–2021) indicate a bigger scope of translations and a greater variety of poetry genres and authors. Apart from the scope of poetry translation, a very important point to be discussed is the translator's identity in the light of two cultures (Spanish and Lithuanian) and their role as intercultural communicators and/or cross-cultural mediators in different historical contexts. Moreover, the responsibility of the translator for the choices they make in the translation process, as well as the invisibility phenomenon discussed by Venuti (1995), are also analyzed in view of the historical and social context.

**Research limitations/implications:** The analysis of translations focuses exclusively on two decades (2000–2021) of Lithuanian poetry translation into Spanish.

**Originality/Value:** Translation of Lithuanian authors to other languages has been a problematic issue since its status as a minority language, and Spanish is one of the most popular languages in the world. Moreover, translations of Lithuanian poets

into Spanish have not been investigated from a historiographic perspective so far.

**Keywords:** *poetry translation, historiographic approach, the Lithuanian and Spanish languages.*

**Research type:** Research paper.